

NAZÎR İBRÂHÎM



# CÂMİ'Ü'L-HİKÂYÂT TERCÜMESİ

İNCELEME-METİN-DİZİN

Hazırlayan  
Müjgân Çakır

NAZİR İBRÂHİM

# CÂMİ'Ü'L-HİKÂYÂT TERCÜMESİ

İNCELEME-METİN-DİZİN

Hazırlayan: Müjgân Çakır



Nazîr İbrâhîm

# CÂMİ'Ü'L-HİKÂYÂT TERCÜMESİ

İNCELEME-METİN-DİZİN

Hazırlayan  
Müjgân Çakır

© 2019, DÜN BUGÜN YARIN YAYINLARI™

Tüm hakları saklıdır. Kaynak gösterilerek tanıtım amacıyla ve araştırma için yapılacak kısa alıntılar dışında, yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir şekilde kopya edilemez, elektronik ve mekanik yolla çoğaltılıp, yayımlanamaz ve dağıtılamaz.

DBY: 71  
Edebiyat: 28

ISBN 978-605-4635-70-2  
Sertifika No: 18188

Birinci Baskı:  
İstanbul, 2019

Yazar:  
Nazîr İbrâhîm

Hazırlayan:  
Müjgân Çakır

Editör:  
Furkan Öztürk

Yayın Yönetmeni:  
İrfan Güngörür

Sayfa Düzeni:  
DBY Ajans

Kapak Uygulama:  
Emre Güngör

Baskı/Cilt:  
Birlik Ozalit  
Nispetiye Mah. Birlik Sok. No: 2 Zemin Kat  
Nevin Arıcan Plaza - Levent Beşiktaş / İstanbul  
Tel: +90 212 269 30 00 Sertifika No: 20179

**KÜTÜPHANE BİLGİ KARTI / Library Cataloging-in-Publication Data (CIP)**

Nazîr İbrâhîm ; Câmî'ü'l-Hikâyât Tercümesi / İnceleme-Metin-Dizin

Hazırlayan: Müjgân Çakır (Doç. Dr.)

İstanbul : DBY Yayınları, 2019.

257 s. ; 15,0 x 21,0 cm (DBY Yayınları ; No. 71) Dizin var

ISBN 978-605-4635-70-2

1- Edebiyat 2- Osmanlıca Edebiyat 3- Hikâye

DÜN BUGÜN YARIN YAYINLARI

Ankara Caddesi, Ünal Han No: 21/4

Cağaloğlu - Fatih / İstanbul

Tel.: +90 212 526 98 06

www.dby.com.tr • dby@dby.com.tr

## İçindekiler

Kısaltmalar .....	8
Önsöz .....	9
Giriş .....	11
1. Cevâmi'ü'l-hikâyât'ın Türk Edebiyatında Bilinen Tercümeleri.....	12
2. Nazîr İbrâhîm Hayatı, Eserleri.....	14
2.1. Nazîr İbrâhîm'in Câmî'ü'l-Hikâyât Tercümesi.....	17
2.1.1. Nüsha Tavsifi .....	17
2.1.2. Metnin Özeti.....	19
2.1.3. Metnin Yazılış Sebebi .....	76
2.1.4. Metinde Bulunan Manzûmeler.....	77
2.1.5. Nazîr İbrâhîm'in Câmî'ü'l-Hikâyât Tercümesinde Adı Geçen Eserler.....	79
2.1.6. Nazîr İbrâhîm ile Celâlzâde Mustafa'nın Eserlerindeki Hikâyeler.....	98
Kaynakça .....	123
Transkripsiyonlu Metin.....	127
Özel İsimler Dizini .....	247

## Kısaltmalar

A.g.e.	: Adı geçen eser.
A.g.m.	: Adı geçen makale.
A.g.t.	: Adı geçen tez.
A.y.	: Aynı yazar.
Bkz.	: Bakınız.
Böl.	: Bölümü.
c.	: Cilt.
DİA	: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi.
haz./hazl.	: Hazırlayan/Hazırlayanlar.
MEB	: Millî Eğitim Bakanlığı.
nu.	: Numara.
s.	: Sayfa.
S.	: Sayı.
vb.	: Ve benzeri.
vs.	: Vesaire.
vol.	: Volume.
Y.	: Yıl.
Yay.	: Yayınları.
yk.	: Yaprak.

## Önsöz

İnsanoğlunun en eski geleneklerinden biridir hikâye anlatmak. Başlangıçta sözlü kültüre ait olan bu mahsulleri derleyip okuyuculara sunmak da bu geleneğin bir sonucu olarak karşımıza çıkar. Gerek doğu edebiyatlarında gerekse batılı edebiyatlarda bu sebeple bir çok hikâye külliyyatına rastlarız. Bu külliyyatların en şöhretlilerinden biri de barındırdığı yaklaşık iki bin hikâyeyeyle müthiş bir kültür hazinesini önümüze koyan Avfî'nin metnidir. Avfî kendisinden önce yazılmış kaynakları tarayıp sözlü kültürde karşılaştığı çok farklı konulardaki anlatıları biraraya getirerek insanlığın yazılı hafızası için büyük bir katkı sağlamıştır.

Bu kitapta Avfî'nin bahsi geçen Farsça Cevâmi'ü'l-hikâyât fî Levâmi'ü'r-rivâyât adlı meşhur hikâye derlemesinin Klasik Türk Edebiyatındaki muhtasar tercümelerinden biri üzerinde durulmuştur. Nazîr İbrâhîm'e ait tercüme tarikat çevrelerinde okunmak üzere yazılmış olup incelemede önce Avfî'nin eserinin Türk Edebiyatındaki tercümeleri tanıtılmış, daha sonra kaynaklarda kendisi hakkında oldukça ayrıntılı bilgiler verilen mütercimim hayatı özetlenip, eserleri sıralanmıştır. Akabinde mütercimim Tercüme-i Câmi'ü'l-hikâyât diye adlandırdığı eserin nüsha tavsifi yapılmış, metnin özeti üzerinde durulup,

tercüme sebebi ve içinde bulunan manzûmelerden bahsedilmiştir. İncelemede tercüme metinde adı geçen kaynaklar da tanıtılmış, özellikle manzûmeler ve kaynaklar üzerinde durulurken Nazîr İbrâhîm'in metne katkıları tespit edilmeye çalışılmıştır. Yine edebiyatımızdaki bilinen tek tam tercüme olması hasebiyle Celâlzâde Sâlih Çelebinin tercümesi ile Nazîr İbrâhîm'inki başlıklar ve hikâyeler açısından mukayese edilmiştir. Çalışmanın kalan kısmındaysa tespit edilebilen tek nüsha üzerinden eserin transkripsiyonlu metnine yer verilmiş, özel adlar dizini hazırlanmıştır.

Bu kitabı hazırlarken şüphesiz bir çok kişiden istifade ettim, hepsine müteşekkirim. Burada özellikle Arapça bazı ifadelerin çevirisinde yardımlarını gördüğüm Ali Sözer'e ve Araş. Gör. Muhammed Ali Kılıç'a, kitabın baskısındaki desteklerinden ötürü Mustafa Kirenci ile İrfan Güngörür ve DBY Yayınları çalışanlarına teşekkür etmeyi bir borç bilirim.

Müjgân Çakır  
İstanbul, 2019

## Giriş

Muhammed Avfî'nin en meşhur eseri şüphesiz hicri yedinci asrın ilk yarısında tarihî, ahlakî ve mezhebî bir takım hikâyeleri bir araya toplayan önemli bir hikâye derlemesidir. Cevâmî'ü'l-Hikâyât ve Levâmî'ü'r-Rivâyât adlı bu derleme bahsi geçen yüzyılın büyük hikâye metinlerindedir ve bir çok yazar ve araştırmacı için önemli bir başvuru kaynağı olmuş, Lübâbü'l-elbâb'dan daha şöhretli bir hâle gelmiştir. Dört ciltten oluşan eserin her cildinde yirmi beş bâb bulunmaktadır, yaklaşık iki bin hikâyeyi barındırmaktadır. Cafer Şî'âr'a göre eser hulefâ-yı Beni Abbâs, Pişdâdiyân, Keyâniyân, zuhûr-ı İslâm, hulefâ-yı Râşidîn, hulefâ-yı Benî Ümeyye, hulefâ-yı Mustansır gibi tarihin belirli dönemleri hakkında da bilgiler veren tarihî ehemmiyeti hâiz bir eserdir aynı zamanda.<sup>1</sup> Metnin çeşitli baskıları ve tercümeleri de mevcuttur.<sup>2</sup>

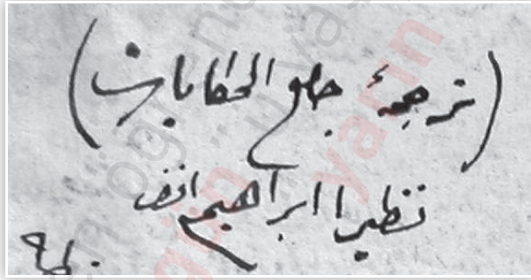
<sup>1</sup> Sedîdeddîn Muhammed Avfî, *Cevâmî'ü'l-hikâyât ve levâmî'ü'r-rivâyât*, haz. Doktor Cafer Şî'âr, Mihran Matbaası, Tahran, 1373, s. 3-4. Metnin mizahî yönü için bkz. Emin Uz, "İslam Kültüründe Mizah ve Türk Edebiyatındaki Yansımaları: Cevâmî'ü'l-hikâyât Örneği", *The Journal of Turkic Language and Literature Surveys*, vol. 2/1, 2017, s. 20-39.

<sup>2</sup> Bunlar için bkz. Nimet Yıldırım, *Fars Edebiyatında Kaynakbilim*, Fenomen Yay., Erzurum, 2012, s. 514-5.



**Resim-** Eserde yer alan mühürler.

Mühürlerin altında “Terceme-i Câmî'ü'l-hikâyât, Nazîr İbrâhîm Efendi” ifadeleri kaydedilmiştir.



**Resim-** Mühürlerin altında eserin ve müterciminin adının kaydedildiği kısım.

1b sayfasında başlayan metin 35ada sonuçlanmaktadır. Sayfa-  
larda muhtelif satır sayısı mevcuttur. Fakat genel olarak 30 satır sa-  
yısına sahiptir. Yazı stili nestaliktir.

**Baş:** Ma'lûm ola ki sırr-ı heme 'ulûm u ma'ârif ve cümle-i a'mâl  
u tã'at u 'ibâdât-ı 'avârifden murâd u maqşûd Hallâk-ı Perverdigâr'uñ  
ma'rifeti oldığı âyât-ı 'izâm u ehadîş-i Resûl 'aleyhimü'l-'allâm ile

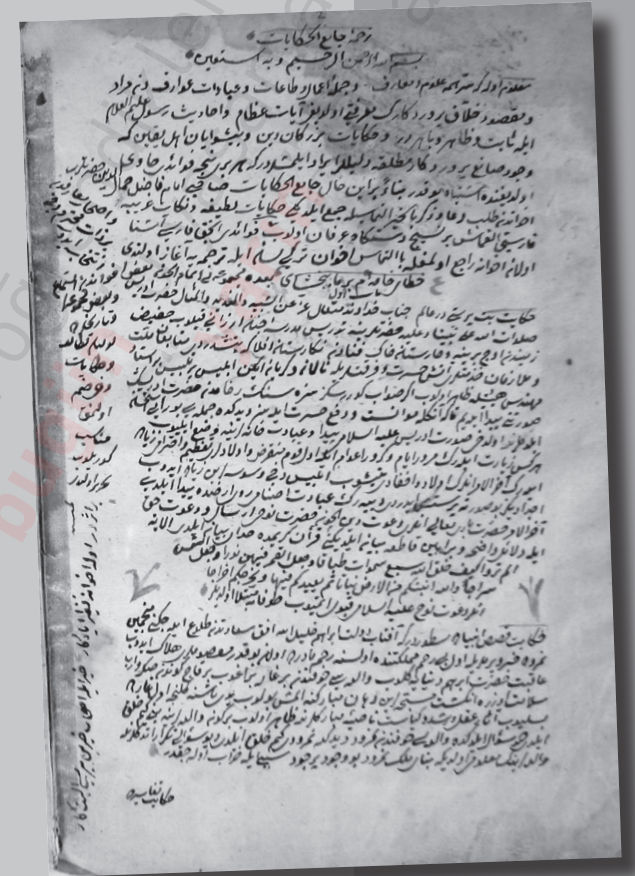
## Kaynakça

- Abdülkerim Kuşeyrî, *Tasavvuf İlmine Dair Kuşeyrî Risalesi*, haz. Süleyman Uludağ, Dergâh Yay., İstanbul, 2012.
- Aslantürk, Ayşe Hümeýra, “Nesefî, Necmeddin”, *DİA*, c. 32, İstanbul, 2006, s. 571-3.
- Aydar, Hidâyet, “Sevâtü'l-ilhâm”, *DİA*, c. 36, İstanbul, 2009, s. 582-3.
- Bedr-i Dilşâd, *Murâd-nâme*, haz. Adem Ceyhan, 2 c., MEB Yay., İstanbul, 1997.
- Bursalı Mehmed Tahir, *Osmanlı Müellifleri*, haz. M. A. Yekta Saraç, c. 1, TÜBA Yay., Ankara 2016.
- Bülbül, Tuncay, “Abdullah Bahâî Efendi ve Cevâmî'ü'l-Hikâyât ve Levâmî'ü'r-Rivâyât Tercümesi”, *International Journal of Languages Education and Teaching*, vol. 8/1, 2018, s. 540-55.
- Celâl-zâde Sâlih Çelebi, *Cevâmî'ü'l-hikâyât ve Levâmî'ü'r-rivâyât Tercümesi (İnceleme-Metin)*, haz. Tuncay Bülbül, Nevşehir, 2017.
- Cerrahoğlu, İsmail, “Kelbî, Muhammed b. Sâib”, *DİA*, c. 25, İstanbul, 2002, s. 205-6.
- Çatıkkaş, Atâ, *Ahmet Midhat'ın Kelile ve Dimne Tercümesi Hulâsa-i Hümayunnâme*, Kültür Bakanlığı Yay., Ankara, 1999.
- Edirneli Ahmed Bâdî Efendi, *Armağan*, hazl. Süreyya Ali Beyzadeoğlu-Müberra Gürgendereli-Fatih Günay, Harvard Üniversitesi Yay., 2004.

- Filibeli Alâaddîn Ali Çelebi, *Hümâyûn-nâme (İnceleme-Metin)*, haz. Tuncay Bülbül, TÜBA Yay., Ankara, 2017.
- Güleç, İsmail, *Türk Edebiyatında Mesnevî Tercüme ve Şerhleri*, Pan Yay., İstanbul, 2008.
- <https://ganjoor.net/abusaeed/robaee-aa/sh20/> [erişim: 14.01.2019].
- <https://ganjoor.net/sanaee/divans/ghaside-sanaee/sh6/> [erişim tarihi: 19. 01. 2019].
- Kaçar, Mücahit, "Solakzâde Hemdemî'nin Fihrist-i Şâhân'ına Nazîr'in Zeyli", *Tarih Dergisi*, S. 48, 2008/2, s. 29-45.
- Karagözoğlu, Hümeyra, "Bir Yazma Eser Üzerine: Terceme-i Cevâmiu'l-hikâyât ve Levâmiu'r-rivâyât", *Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, S. 32, İstanbul, 2007, s. 245-52.
- Kâtip Çelebi, *Keşfü'z-zunûn*, Arapçadan tercüme eden Rüştü Balcı, Tarih Vakfı Yurt Yay., c.1, İstanbul, 2008.
- Kavruk, Hasan-Elçi, Fatih, *Celâl-zâde Salih Çelebi'nin Cevâmi'ü'l-Hikâyât ve Levâmi'ü'r-Rivâyât'ı*, c. 1, Ankara, 2018.
- Öztürk, Mustafa-Mertoğlu, M. Suat, "Zemahşerî", *DİA*, c. 44, İstanbul, 2013, s. 235-8.
- Sarı Abdullah Efendi, *Mesnevî-i Şerîf Şerhi*, Cild-i evvel, 1288.
- Sedîdeddîn Muhammed Avfî, *Cevâmi'ü'l-hikâyât ve levâmi'ü'r-rivâyât*, haz. Doktor Cafer Şiâr, Mihran Matbaası, Tahran, 1373.
- Sedîdeddîn Muhammed Avfî, *Cevâmi'ü'l-hikâyât ve levâmi'ü'r-rivâyât*, Cild-i evvel ez Kısım-ı süvvüm, haz. Doktor Banu Musaffâ Kerîmî, İntişârât-ı Bünyâd-ı Ferheng-i İran, 1352.
- Sona, İbrâhîm, "Cevâmiu'l-Hikâyât ve Levâmiu'r-Rivâyât'ın Muhtasar Bir Çevirisi: Adlnâme", *Turkish Studies*, vol. 11, Summer 2016, s. 391-410.
- Şeşen, Ramazan, "Câhiz", *DİA*, c. 7, İstanbul, 1993, s. 20-4.
- Şeşen, Ramazan, "On Beşinci Yüzyılda Türkçeye Tercüme", *Mimar Sınan Üniversitesi Fen/Edebiyat Fakültesi Dergisi*, Y. 1, S. 1, Aralık, 1991, s. 213-33.
- Şengün, Necdet, *Nazîr İbrâhîm ve Dîvânı*, Dokuz Eylül Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yayınlanmamış Doktora Tezi, İzmir, 2006.

- Şengün, Necdet, "Balkanlarda Edirneli Bir Kadı Şair: Nazîr İbrâhîm Gülşenî", *Osmanlı İlim, Düşünce ve Sanat Dünyasında Balkanlar*, İstanbul, 2014, s. 607-24.
- Şengün, Necdet, "Nazîr İbrâhîm-i Gülşenî ve Farklı Bir Kırk Hadis Denemesi (Risâle-i Ehâdis-i Erba'în-i Sülâsiyye)", *C.Ü. İlahiyat Fakültesi Dergisi*, S. XI/1, 2007, s. 279-98.
- Toska, Zehra, *Türk Edebiyatında Kelile ve Dimne Çevirileri ve Kul Mesûd Çevirisi*, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Eski Türk Edebiyatı Anabilim Dalı, Yayınlanmamış Doktora Tezi, İstanbul, 1989.
- Uz, Emin, "İslam Kültüründe Mizah ve Türk Edebiyatındaki Yansımaları: Cevâmi'ü'l-hikâyât Örneği", *The Journal of Turkic Language and Literature Surveys*, vol. 2/1, 2017, s. 20-39.
- Uzunçarşılı, İ.H., "Onaltıncı Asır Ortalarında Yaşamış Olan İki Büyük Şahsiyet Topyalı Celâl Zâde Mustafa ve Salih Çelebiler", *Türk Tarih Kurumu Belleten*, c. XXII, S. 85-88, Ankara, 1958, s. 391-441.
- Yapıcı, Uğurtan, *Edirneli Mevlevî ve Gülşenî Şairler*, Trakya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Edirne, 2009.
- Yazar, Sadık, *Anadolu Sahası Klâsik Türk Edebiyatında Tercüme ve Şerh Geleneği*, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yayınlanmamış Doktora Tezi, İstanbul, 2011.
- Yazıcı, Tahsin, "Cevâmiu'l-hikâyât", *DİA*, c. 7, İstanbul, 1993, s. 439-40.
- Yıldırım, Nîmet, *Fars Edebiyatında Kaynakbilim*, Fenomen Yay., Erzurum, 2012.

# TERCEME-İ CĀMİ'Ü'L-HİKAYĀT



“dün”den öğrendiklerinle  
“bugün”ü yaşamak  
“yarın”ları aydınlatır.



## TERCEME-İ CÂMÎ'Ü'L-ĤİKÂYÂT

Ma'lûm ola ki sırr-ı heme 'ulûm u ma'ârif ve cümle-i a'mâl u t̄a't u 'ibādât-ı 'avârifden murād u maqşûd Ḥallâk-ı Perverdigâr'uñ ma'rifeti oldıǵı âyât-ı 'izâm u eḥādîş-i Resûl 'aleyhimü'l-'allâm ile şâbit ü zâhir ü bâhirdür ve ḥikâyât-ı büzürgân-ı dîn ü pîşvâyân-ı ehl-i yaḳîn ki vücûd-ı Şâni'-i Perverdigâr-ı muṭlaḳa delîller îrâd eylemişlerdür ki her biri nice fevâ'idi ḥavî oldıǵında iştibâh yoḳdur. Binâen ber in ḥâl Câmî'ü'l-ḥikâyât şâhibi imâm-ı fazl Cemâleddîn ḥazretleri iḥvânından taleb-i du'â ve zıkr bi'l-ḥayr iltimâsıyla cem' eyledigi ḥikâyât-ı laṭife vü nikât-ı ğarîbe Fârisiyyi'l-ḳumâş ber-nesc-i dest-gâh-ı 'irfân olup fevâ'idi ancaḳ Fârsî aşinâ olan iḥvâna râci' olmaǵla bâ-iltimâs-ı iḥvân Türkî-lisân ile tercemeye âġâz olındı. Ḥaṭâ-yı hâmem pür-cân-baḥşây ve aşḥâb-ı ma'ârifden bir zât-ı muḥterem daḫı intihâb idüp ba'de mecmû'ayı itmâm için ba'zı iḥvândan istimâ' ve ba'zı mecmû'a vü târiḥlerde bulunan letâ'if ü ḥikâyât daḫı zamm olınmaḳ münâsib görilüp taḥrîr olındı.

Li-münşi'ihî

— — — / — — — / — — — / — — —

*Bir eṣerdür ola iḥvâna Nazîrâ yâdigâr  
Ḥayr ile aşḥâb-ı ḥayrın birisi elbet añar*

## Özel İsimler Dizini

A'râb 7b, 23a, 26b	Âb-ı Hayvân 12a
A'râbî 3a	Acâyibü'l-buhûr 26b
Â'işe (Hz.) 16b, 33a	Acem (mülûk-i ...) 21b
Â'işe-i Siddîka 16b	Acem 5a
Abbâs (Abdu'l-muttalib'in oǵlu) 6a	Âd (Âl-i ...) 10a
Abbâs (Âl-i ...) 21b	Âd 25a
Abbâs 9a, 16a	Âdem (Hz.) 19b
Abdü' 27b	Aden 25b
Abdu'llâh (Abdu'l-muttalib'in oǵlu, Hz. Muhammed'in babası) 6a, 7a, 35a	Adudü'd-devle 15b, 16a
Abdu'llâh (Hz. Ömer'in oǵlu) 16b	Afrikiyye 25b
Abdu'llâh bin Abbâs 3a, 23a	Ahmed Hazraviyevî 13a
Abdu'llâh bin Ahmed 30a	Ahmed Sâmânî 22a
Abdu'llâh bin Âmir 18a	Ahzâb (Harb-i ...) 9b, 17b
Abdu'llâh bin Avf 16b	Akka 25b
Abdu'llâh bin Kilâbe 27a	Alî (Bistâmî'nin kardeşi) 12a
Abdu'llâh bin Revâha 7b	Alî (Hz.) 8a, 16a, 16b, 17a, 24b, 26b, 30b, 31a, 32b
Abdu'l-muttalib 5a, 5b, 6a, 7a, 35a	Alî Mûsâ er-Rizâ (bkz. İmâm Alî er-Rizâ) 11a
Abdu'r-rahmân 23a	Alkame bin Helâse 10a
Abdu'r-rahmân bin Avf 16b	Allâh 2b, 10a, 11b, 12b, 13a, 13b, 29a, 30b, 35a
Abdü'l-melik (bkz. Abdü'l-melik bin Mervân) 22b, 23b	Allâh te'âlâ 12b
Abdü'l-melik bin Mervân (bkz. Abdü'l-melik) 21a, 23b	Amâlika 25a
Âb-ı Hayât 12a	Âmi'l-fil 5a

Amîd-i Horâsânî 15a	Benî Âmir 10a
Âmine (Hz. Muhammed'in annesi) 7a, 35a	Benî Ferrâre 33a
Âmir (bkz. Âmir bin Abd Kays) 13b	Benî Hâşim 9a
Âmir bin Abd Kays (bkz. Âmir) 13b	Benî Huzeyl 8b
Âmir bin el-Darb 25a	Benî İsrâ'îl 5a, 25a, 31b
Amr bin Adıyy 18a, 18b	Benî Sa'd bin Hüdeym 5b
Amr bin Âs 10b, 17a, 17b, 27b	Benî Zühre 7a, 35a
Amr bin Cümehî 9a	Berber 25b
Amr bin Mâlik 13b	Berda' 25b
Amrûyye (şehr-i ...) 6b	Best 25b
Anbâr 25b	Beşir bin Sa'd 7b
Ankâ 20b, 24a	Beyti'l-makdîs 20b
Antâkiyye 4b, 25b	Beytü'l-mukaddes 25b
Arab (mülûk-i ...) 22b	Bilâl 7b, 16a
Arab 5a, 7b, 8b, 12a, 16a, 17b, 18a, 22a, 22b, 26a, 26b, 32b, 33a, 35a	Bû Alî 21a
Aristo 7a	Bû Cehl 33a
Âsaf bin Berhîyâ 10a	Bû Ma'şer-i Belhî 24b
Ashâbü'r-re's 20b	Bû Süfyân 9b, 10a
Avc (bkz. Avc bin Unuk) 24b	Buhârâ 14b, 24a, 25b
Avc bin Unuk (bkz. Avc) 24b	Buhayrâ 6a
Ayâs (bkz. Ayâs bin Mu'âviye ) 23b	Bulgâr 26b
Ayâs bin Mu'âviye (bkz. Ayâs) 23b	Busrâ 6a
Ayâz 21a	Büşelâcin (bkz. Şelâcîn) 4b
Âzerbaycân 25b	Büzürcmihr 23b
Azrâ'îl 27a	Ca'fer (bkz. İmâm Ca'fer) 2a
Bâbil Kal'ası 28a	Câbir bin Abdullah 7b, 8a
Bâbü'l-ebvâb 25b	Câhiliyyet (eyyâm-ı ...) 6b
Bâdân 9b	Câhiliyyet 8b
Bağdâd 11b, 20b, 25b, 29a, 29b, 32a	Câmi'ü'l-hikâyât 1b
Bârî te'âlâ 1b, 2a, 2b, 3a, 3b, 4a, 4b, 5a, 5b, 6a, 7a, 7b, 10a, 11a, 11b, 12b, 13a, 13b, 16a, 17b, 19a, 22a, 24b, 25a, 26a, 27a, 28a, 29b, 30a, 30b, 32a, 32b	Cebre'îl (bkz. Cibrîl, Cibrîl Emîn)30a
Basra 14a, 29b	Cemâle'ddîn 1b
Bedir (rûz-ı ...) 9a	Cemşîd 15b, 16a, 21b
Bedir Gazâsı 8b, 9a	Cezr 25b
Belh 11a, 25b	Cibrîl (bkz. Cebre'îl, Cibrîl Emîn) 3b, 30a, 30b
Belkîs 10a	Cibrîl Emîn (bkz. Cebre'îl, Cibrîl) 3a, 5a
Benî Âdem 27a	Cidde 25b
	Cühûd 6a, 8b, 11a, 28b, 31b
	Cühûdân 17b
	Cühûdân-ı Benî Kureyze 17b

Cüneyd 10b	Ebû Süleymân (bkz. Ebû Süleymân Dârânî) 12b
Cürcân 25b	Ebû Süleymân Dârânî (bkz. Ebû Süleymân) 12b
Cüzeyme 18a, 18b, 22b	Ebû Süleymân Dâvud bin Nasr Tâyi (bkz. Dâvud) 12a
Çîn 25b, 26a	Ebû Tâlib (Abdu'l-muttalib'in oğlu) 5b, 6a, 6b
Dahhâk 21b	Ebû Ubeyde Cerrâh 17b
Dâvud (bkz. Ebû Süleymân Dâvud bin Nasr Tâyi) 12a	Ebû Yezîd (bkz. Ebû Yezîd bin Tayfûr bin İsa el-Bistâmî, Tayfûr) 12a
Demâvend 25b	Ebû Yezîd bin Tayfûr bin İsa el-Bistâmî (bkz. Ebû Yezîd, Tayfûr) 12a
Deylem 25b	Ebû Yûsuf (bkz. Ebû Yûsuf Kâdı, İmâm Yûsuf) 28b, 29a
Dimişk 13b, 17a, 23b, 25b	Ebû Yûsuf Kâdı (bkz. İmâm Yûsuf, Ebû Yûsuf) 28b
Dimyât 25b	Ebû'l-Abbâs 27b
Dînever 25b	Ebû'l-Buhterî 9a
Ebû Abdu'llâh Hâris bin Esed Muhâsibî 11b	Ebû'l-Büşr 9a
Ebû Amr bin el-Alâ 33a	Ebû'l-Esved ed-Dü'elî 26b
Ebû Bekr (bkz. Ebû Bekr Verrâk) 29b	Ebû'l-Hasan Fergânî 25b
Ebû Bekr (bkz. Ebûbekr-i Sıddîk) 9a, 16a, 17a	Ebû'l-Hasan Seriyî Sekâtî (bkz. Seriyî, Seriyî Sekâtî) 11b
Ebû Bekr Verrâk (bkz. Ebû Bekr) 29b	Ebû'l-Kâsım Kuşeyrî 11a
Ebû Bekri's-sıddîk 16a	Ebû'l-leys (Abdu'l-muttalib'in oğlu) 6a
Ebû Cehl 8a	Ebûbekr-i Sıddîk (bkz. Ebû Bekr) 8a
Ebû Hafz (bkz. Ebû Hafz Haddâd, Haddâd) 13a	Edhem (bkz. Ebû İshak İbrâhîm ibn Edhem) 11a
Ebû Hafz Haddâd (bkz. Ebû Hafz, Haddâd) 13a	Efrag 21b
Ebû Hamza bin Abdu'llâh Abâdânî 12b	Emîr-i Belhî Alî bin İsa bin Hâmân 12a
Ebû Huzeyfe (bkz. Huzeyfe, Huzeyfe-i Yemânî) 9a	Endülüs 25b
Ebû İbâd 24a	Erdeşîr-i Bâbek 21b
Ebû İshak İbrâhîm ibn Edhem 11a	Ermeniye 25b
Ebû Kubeyz 13b	Eş'ab ibn Kays 17a
Ebû Leheb (Abdu'l-muttalib'in oğlu) 6a	Evs 8b
Ebû Lü'lü 16a, 16b	Eyûb (Hz.) 25a
Ebû Mahfûz ibn Ma'rûf ibn Fîrûz Kerhî (bkz. Kerhî, Ma'rûf, Ma'rûf Kerhî) 11a	Fadl (Fadl bin Rabî', İmâm Fadl) 24a
Ebû Mu'ayt 8b, 9a	Fadl bin Rabî' (bkz. Fadl, İmâm Fadl) 24a
Ebû Muhammed Tüsterî 30a	Fârisî 20b
Ebû Mutî' Belhî 27b	
Ebû Müslim 21b	
Ebû Nasr Bişr bin Hâris el-Hâfî 11b	
Ebû Süfyân 21b, 33a	

Fârisiyyü'l-kumâş 1b  
 Fârsî 1b  
 Fârûk 10b  
 Fâtîma (Hz. Muhammed'in kızı) 7a  
 Fazl (Abbâs'ın oğlu) 9a  
 Fergâna 25b  
 Ferîdûn 21b  
 Frenk 27b  
 Fudayl (bkz. Fudayl bin İyâs) 11a  
 Fudayl bin İyâs (bkz. Fudayl) 11a  
 Fûrs 26a  
 Habeş 25b, 26a, 26b  
 Habîb Neccâr 4b, 5a  
 Habîb-i muhterem 3a  
 Habîb-i müctebâ 5b  
 Haccâc 30a, 30b  
 Haccâc bin Yûsuf 26b  
 Hâce Ebû'l-Kâsım (bkz. Hâce Ebû'l-Kâsım Hâşimî) 15a  
 Hâce Ebû'l-Kâsım Hâşimî (bkz. Hâce Ebû'l-Kâsım) 14b  
 Hâce-i kâ'inât 5a  
 Hacerü'l-esved 7a, 35a  
 Hacerü'l-übbehet 19a  
 Hacl (Abdu'l-muttalib'in oğlu) 6a  
 Haddâd (bkz. Ebû Hafz Haddâd, Ebû Hafz) 13a  
 Hadîce (bkz. Hadîce binti Heveyled) 6b, 7a  
 Hadîce binti Heveyled (bkz. Hadîce) 6b  
 Hadîs bin Ma'bed 8a  
 Hak 2a, 2b, 3b, 12b, 23a, 29b, 30a  
 Hak te'âlâ 3a, 4b, 10a, 16a, 19a, 19b, 20b, 23b, 25a, 26b, 28b, 30b, 31a, 32b  
 Haleb 25b  
 Hâlık 2a  
 Hâlid (bkz. Hâlid bin Velîd) 10b  
 Hâlid bin Velîd (bkz. Hâlid) 10b  
 Hallâk-ı Perverdigâr 1b  
 Hams 25b  
 Hamza (Abdu'l-muttalib'in oğlu) 6a

Handek (Harb-ı ...) 7b  
 Hanzala (Hz.) 20b  
 Hâris (Abdu'l-muttalib'in oğlu) 5b, 6a  
 Hârûn (bkz. Hârûnü'r-reşîd) 28b, 29a  
 Hârûn (Hz.) 17a  
 Hârûnü'r-reşîd (bkz. Hârûn) 2a, 8b  
 Hârzem 25b  
 Hârzemşâh 26a  
 Hasan (Hz.) 17a  
 Hasan Basrî 30a  
 Hasan bin Hasan bin Alî 30a  
 Hasan Mü'eddeb 15a  
 Hasîle 25a  
 Hâtem (bkz. Hâtem-i Asamm) 12b, 13a  
 Hâtem 31a  
 Hâtem-i Asamm (bkz. Hâtem) 12a, 12b, 13a  
 Hazrec 8b  
 Hemedân 25b  
 Herât 28a  
 Heynûn (Abdu'l-muttalib'in oğlu) 6a  
 Heys 25b  
 Heysem bin Hezâl 25a  
 Hitâ 26a  
 Hızr (Hz.) 12a, 28a  
 Hicâz 20b  
 Hille 18a  
 Hille Kal'ası 18a  
 Hilvân 25b  
 Hind 15a, 15b, 21a, 22b, 23a, 23b, 24b, 26a, 26b  
 Hind bin Abdu'llâh Kelbî 24b  
 Hocend 25b  
 Horâsân 12a, 13a, 16b, 32b  
 Hûd (Hz.) 25a, 27a  
 Hudâ 4b, 5b, 6a, 8b, 10b, 11b, 12a, 13b, 16a, 21b, 28a  
 Hudây 1b  
 Hudâ-yı müte'âl 2b, 7b, 12a

Huzeyfe (bkz. Ebû Huzeyfe, Huzeyfe-i Yemânî) 9b  
 Huzeyfe-i Yemânî (bkz. Ebû Huzeyfe) 9b  
 Hücre 16b  
 Hüdhiüd 24b  
 Hümâ 21a  
 Hümâyûn-nâme 18b  
 Hüseyin (Hz.) 17a  
 Hüsrev bin Pervîz 23a  
 Irâk 23a, 32b  
 İsfahân 6b, 25b  
 İstahr 25b  
 İbn Abbâs 25a  
 İbn Mülcem 17a  
 İbn Semmâk 2b  
 İbrâhîm (bkz. İbrehîm, İbrâhîm Halîlullâh) 1b, 2a, 30a  
 İbrâhîm Halîlu'llâh (bkz. İbrâhîm, İbrehîm) 1b, 3a  
 İbrehîm (bkz. İbrâhîm, İbrâhîm Halîlullâh) 3a, 3b  
 İbrehîm Nazîr Edirnevî (bkz. Nazîrâ) 35a  
 İdrîs (Hz.) 1b, 27b  
 İlâhî 2b, 9a, 11a, 12b, 13, 14a, 18a, 19a, 26a, 20a, 35a  
 İmâm (bkz. İmâm Mâlik) 2a  
 İmâm (bkz. İmâm-ı a'zam) 2a, 29a, 29b  
 İmâm A'meş 33a  
 İmâm Alî er-Rızâ (bkz. Alî Mûsâ er-Rızâ) 11b  
 İmâm Ca'fer (bkz. Ca'fer) 2a  
 İmâm Ebû İbrehîm Müznî 28b  
 İmâm Fadl (Fadl bin Rabî, Fadl) 24a  
 İmâm Mâlik (bkz. İmâm) 2a  
 İmâm Necmü'ddîn Ömer Nesefî 30b  
 İmâm Şâfi'î 2a  
 İmâm Yûsuf (bkz. Ebû Yûsuf Kâdî, Ebû Yûsuf) 29a  
 İmâm-ı a'zam (bkz. İmâm) 2a, 29a, 29b  
 İncil 3a, 11b

İrem-i zâtü'l-imâr 27a  
 İsâ (Hz.) 4a, 4b, 5a, 30a  
 İsbîcâb 25b  
 İshâk (Hz.) 30a  
 İskender 15a, 15b  
 İskenderiyye (minâre-i ...) 27b  
 İskenderiyye 25b, 27b  
 İslâm 3a, 8a, 9a, 11a, 12a, 12b, 13b, 17b, 25a, 26a, 26b, 27b, 31b, 32b, 34a  
 İsmâ'îl (Hz.) 6a, 30a  
 Ka'be 8b, 35a  
 Ka'be-i mükerreme 5a, 5b, 6a, 7a, 8b, 12b, 16b, 35a  
 Ka'betu'llâh 6a  
 Kâbil 25b  
 Kâbü'l-ahbâr 27a  
 Kâdî Şüreyh (bkz. Şüreyh) 33b  
 Kâdî'l-hacât 34a  
 Kadri'l-mezheb 11b, 12a  
 Kakhâr 16b  
 Kanber 16b  
 Kandeâr 25b  
 Kantor 8b  
 Kârûn 3b, 4a  
 Kâsım (Hz. Muhammed'in oğlu) 7a  
 Kaşgâr 25b  
 Kayl (bkz. Kayl bin Anter) 25a  
 Kayl bin Anter (bkz. Kayl) 25a  
 Kays bin Hâzım 22a  
 Kayser 10b, 22b  
 Kayser-i Rûm 22b  
 Kazvîn 25b  
 Kelbî Tefsîri 20b  
 Kelîle ve Dimne 18b, 26b  
 Kerhî (bkz. Ebû Mahfûz ibn Ma'rûf ibn Fîrûz Kerhî, Ma'rûf, Ma'rûf Kerhî) 11a  
 Keyd 15a  
 Keyhusrev 21b  
 Keykâvus 21b  
 Keyûmers 21b

Kirek 25b  
 Kirmân 25b  
 Kitâbü't-teysîr fi't-tefsîr 30b  
 Konstantiniyye 25b, 26a  
 Kûfe 9b, 17a, 25b  
 Kum 25b  
 Kur'ân 16b, 23a  
 Kur'ân-ı azîm 15a  
 Kur'ân-ı kerîm 1b, 3b, 4a, 4b, 5a, 10a, 12b, 14a, 16a, 17a, 23a, 24b, 25a, 27a, 29b, 32b  
 Kur'ân-ı mübîn 24a  
 Kureyş (kavm-i ... ) 8a  
 Kureyş (müşrikân-ı ...) 8b  
 Kureyş 5a, 7a, 10a, 33a  
 Kureyşî 5b  
 Kusay (bkz. Kusay bin Kilâb) 5a  
 Kusay bin Kilâb (bkz. Kusay) 5a  
 Kusayr (bkz. Kusayr ibn Sa'd) 18a, 18b  
 Kusayr ibn Sa'd (bkz. Kusayr) 18a  
 Lât 6a  
 Letâyifü'l-işârât 31b  
 Lohrâsb 21b  
 Lokmân (bkz. Lokmân bin Âd) 25a, 28a  
 Lokmân bin Âd (bkz. Lokmân) 25a  
 Ma'rûf (bkz. Ebû Mahfûz ibn Ma'rûf ibn Fîrûz Kerhî, Kerhî, Ma'rûf Kerhî) 11b  
 Ma'rûf Kerhî (bkz. Ebû Mahfûz ibn Ma'rûf ibn Fîrûz Kerhî, Kerhî, Ma'rûf) 11b  
 Ma'sûn 26a  
 Ma'ûn 8a  
 Mahmûd Sebûktigin 21a  
 Mahmûd-ı Gaznevî 21a  
 Malatya 25b  
 Mâlik (bkz. Mâlik bin Aclân) 8b  
 Mâlik bin Aclân (bkz. Mâlik) 8b  
 Mânî-i Nakkâş 26a  
 Mâverâü'n-nehr 16b, 26a  
 Me'mûn 27b  
 Mecedde (bkz. Mecedde ibn Ziyâ) 9a

Mecedde ibn Ziyâ (bkz. Mecedde) 9a  
 Mecma'ü'l-emsâl 25a  
 Mecûsî 12a  
 Medîne 6b, 8b, 9a, 9b, 10a  
 Medîne-i münevvere 7a, 7b, 8a, 8b, 9a, 10a, 17b, 25b  
 Mekke (bkz. Mekke-i mükerreme) 5a, 6b, 7a, 8b, 9a, 10a, 25b, 35a  
 Mekke (kavm-i ...) 7a  
 Mekke-i mükerreme (bkz. Mekke) 6a, 7a, 8a, 11a, 13b, 21a, 25a, 35a  
 Melik Tubba' (bkz. Tubba') 8b, 26b  
 Meliku'llâh 16b  
 Merv 11b, 18a, 25b  
 Merve 5b  
 Meymûne (bkz. Meymûne-i Zengî) 14a  
 Meymûne-i Zengî (bkz. Meymûne) 14a  
 Meysire 6b, 7a  
 Mezheb-i İ'tizâl 29b  
 Mısr 10b, 14a, 16b, 17a, 25b, 27b  
 Mısr harâcı 27b  
 Minûçihir 21b  
 Mu'ammere 24b  
 Mu'âviye (bkz. Yezîd bin Mu'âviye) 13b, 16b, 17a, 23a, 27a, 29b  
 Mu'tezilî 10a  
 Mugîre (bkz. Mugîre bin Şu'be) 16a  
 Mugîre bin Şu'be (bkz. Mugîre) 16a  
 Muhammed (hâcib-i ...) 15a  
 Muhammed (Hz.) 5a, 6b, 8a, 8b, 9a, 9b, 10b, 14a, 17b, 30a  
 Muhammed bin Alî Tirmizî 29b  
 Muhammed Emîn 6b, 7a, 35a  
 Muhammed Ka'b Mukrâzî 9b  
 Muhammed Mustafa 16a  
 Muhammed Resûlu'llâh 23b  
 Muhammed Süvâr 12b  
 Muhammedü'l-Mustafa 31a  
 Murâd-nâme 25a

Mûsâ (Hz.) 3b, 4a, 17a, 20b, 24b, 25a, 28a, 30a  
 Musul 25b  
 Müreysi' Gazâsı 9b  
 Müselmân 11a, 11b, 13a, 13b, 22a, 26a, 26b, 28b, 31a  
 Müselmânân 9b, 17b  
 Müseyleme-i Kezzâb 9a  
 Müslim 22a  
 Na'îm (bkz. Na'îm bin Mes'ûd Sakafî) 17b  
 Na'îm bin Mes'ûd Sakafî (bkz. Na'îm) 17b  
 Nasârâ 6b  
 Nasr bin Dehmân 24b  
 Nasrânî 11a  
 Nasûh 34a  
 Nazîrâ (bkz. İbrehîm Nazîr Edirnevî) 1b  
 Necef 16b  
 Nehrevân 17a  
 Nemrûd 1b, 2a  
 Nestor 6b, 7a  
 Nevâdir-i Hikâyât 24b  
 Nihâvend 10a, 25b  
 Nîl 3b, 10b, 14a, 25b  
 Nîl-i Mısr 25b  
 Nîl-i mübârek 26b  
 Nişâbûr 14b, 25b, 32a  
 Nu'mân 33a  
 Nûh (Hz.) 1b, 24b  
 Nûh (tûfân-ı ...) 27b  
 Nusaybîn 25b  
 Nûşîrevân 21b, 22a, 22b, 28a  
 Osmân (Hz.) 16b  
 Ömer (Hz.) 9a, 10a, 10b, 16a, 16b, 17a, 24b, 28b, 34a  
 Ömer bin Abdü'l-azîz 22a, 30b  
 Perverdigâr 3a  
 Pervîz 9b  
 Rabb 3a, 7a, 12a, 13a, 13b, 14a, 30a, 34b  
 Rabbü'l-âlemîn 24a, 35a  
 Rabî'a 21a, 33a

Sehl (bkz. Sehl bin Abdu'llâh Tüsterî, Sehl Tüsterî) 12b	Şâpûr (bkz. Şâpûr Zü'l-ektâf, Şâpûr ibn Hürmüz) 5a, 18a
Sehl bin Abdu'llâh Tüsterî (bkz. Sehl, Sehl Tüsterî) 12b	Şâpûr ibn Hürmüz (bkz. Şâpûr, Şâpûr Zü'l-ektâf) 5a
Sehl Tüsterî (bkz. Sehl bin Abdu'llâh Tüsterî, Sehl) 13a	Şâpûr Zü'l-ektâf (bkz. Şâpûr, Şâpûr ibn Hürmüz) 5a
Selçuk (Âl-i ...) 26a	Şâş 25b
Selmân-ı Fârisî 6b, 7b	Şeb-çerâğ 32a
Semer kand 25b	Şeddâd (bkz. Şeddâd-ı Âd) 27a
Semsât 25b	Şeddâd-ı Âd (bkz. Şeddâd) 27a
Semûd 3a	Şehrûz 25b
Senfûr 25b	Şelâcin (bkz. Bûşelâcin) 4b
Serahs 18a, 25b	Şem'ûn 4b
Serendîb 19a, 25b	Şerh-i Mesnevî-i Sarı Abdu'llâh Efendi 34a
Seriyy (bkz. Ebû'l-Hasan Seriyi Sekâtî, Seriyi Sekâtî) 11b	Şeyh Alî ... Sûfî 12b
Seriyyi Sekâtî (bkz. Ebû'l-Hasan Seriyi Sekâtî, Seriyi) 11b	Şeyh Ebû Sa'îd (bkz. Şeyh Ebû Sa'îd ibn Ebû'l-hayr) 14b, 15a
Seyfi Zî-Yezen 5a	Şeyh Ebû Sa'îd ibn Ebû'l-hayr (bkz. Şeyh Ebû Sa'îd) 14b
Seyyid-i âlem 8a, 31b	Şeyh Ebû'l-Hasan Harakânî 13b
Sîbüye 24b	Şeyh Ebû'l-Hasan Nûrî 13b
Sicistân 25b	Şeyh Osmân Hayrî 13a
Sî-murg 20b, 24a	Şeyh Ömer 14b
Sind 25b	Şifâü'l-müslimîn 33b
Sircân 25b	Şîrâz 25b
Sultân Mahmûd 19a	Şîrûye 9b
Sultân Mes'ûd 18b	Şüreyh (bkz. Kâdî Şüreyh) 33b
Sûmnât 19a	Tâ'if 25b
Süfyân-ı Servî 11a	Tabâyi'ü'l-hayevân 19a
Süleymân (bkz. Süleymân Dârânî) 32a	Taberistân 25b
Süleymân (Hz.) 10a, 27b	Taberiyye (deryâ-yı ...) 3a
Süleymân Dârânî (bkz. Süleymân) 14a, 32a	Taberiyye 25b
Sürâka (bkz. Sürâka bin Mâlik) 8a	Tâhir ( Hz. Muhammed'in oğlu) 7a
Sürâka bin Mâlik (bkz. Sürâka) 8a	Talha 16b
Şakîk (bkz. Şakîk bin İbrâhîm Belhî) 12a	Târîh-i Arab 24b
Şakîk bin İbrâhîm Belhî (bkz. Şakîk) 12a	Tarsûs 25b
Şâm (bkz. Şâm-ı şerîf) 6a, 6b, 7a, 8b, 16b, 23a	Tayfûr (bkz. Ebû Yezîd bin Tayfûr bin İsa el-Bistâmî, Ebû Yezîd) 12a
Şâm-ı şerîf (bkz. Şâm) 5b, 6b	Tayyî 24b
	Tayyîb (Hz. Muhammed'in oğlu) 7a

Tefsîr-i Hindî 5a	Velîd bin Abdü'l-melîk 30a
Tevrât 27a	Velîd bin Mugîre 7a, 35a
Tîrâz 25b	Ya'kûb (bkz. Ya'kûb-ı Leys) 13a
Tîn 8a	Ya'kûb (Hz.) 30a
Trablûs 25b	Ya'kûb-ı Leys (bkz. Ya'kûb) 13a
Tûbâ ağacı 2b	Yârhûm bin Sâmb bin Nûh 26b
Tubba' (bkz. Melik Tubba') 8b	Ye'cûc (bilâd-ı ...) 25b
Tufeylî 33b	Yed-i beyzâ 3b
Tûs 14b, 25b	Yehûd (tâ'ife-i ...) 8b
Tübheth 25b	Yehûd 5a, 7a, 8b, 35a
Türk 22b, 26a	Yehûdî 29a
Türkî-lisân 1b	Yehûdiye 31b
Türkistân 12a	Yemen 5a, 8b, 19b
Ukayl (bkz. Ukayl bin Ebî Tâlib) 9a	Yezdcer 21b
Ukayl bin Ebî Tâlib (bkz. Ukayl) 9a	Yezîd bin Mu'âviye (bkz. Mu'âviye) 17a
Utbe (bkz. Utbe bin Ebî Leheb) 8b	Yûnân 19a, 26a
Utbe 21b	Yûsuf (Hz.) 30a, 30b
Utbe bin Ebî Leheb (bkz. Utbe) 8b	Yûsuf 34a
Utbe bin Hasîn 33a	Yûsuf Haccâc 23a
Uteybe Kezzâb 9b	Zâbil 25b
Uzzâ 6a	Zemzem 5b, 6a
Ümmi Gülsüm (Hz. Muhammed'in kızı) 7a	Zengibâr 26a
Vâdî-i İsbâ' 19b	Zeyne'l-âbidîn Hasan 30a
Vâdîü's-sebt 26b	Zeyneb (Hz. Muhammed'in kızı) 7a
Vâhid 16b	Zulumât 26b, 27a
Vakkas ibn Sâ'id 24b	Zü'l-karneyn 26b, 27a
Varaka bin Nevfel 6b	Zü'n-nûn (bkz. Zü'n-nûn-ı Mısırî) 14a
Vârtiyûn 17b	Zü'n-nûn-ı Mısırî (bkz. Zü'n-nûn) 2a
Vâsî 25b	Zübâ 18a, 18b
Vehb (Hz. Âmine'nin babası) 7a	Zübeyde 28b, 29a
Vehb 35a	Zübeyr 8a, 16b
Vehb bin Mahzûmî 6a	Zühde (Abdu'l-muttalib'in oğlu) 6a

**رحمة جامع الکلمات**  
بسم الرحمن الرحيم و بسم الله

معلوم اولد که سوره علم معارف و جمل احوار طاعات و عبادات معارف دنم وارد  
و مقصد خلاف برورد کار کار معرفیه اولد و آیات عظام واحادیث رسول علم السلام  
ایلم ثابت و ظاهر و باهر در و حکایات بزرگان دین و بیبش و ایمان اهل یقین که  
وجود صانع برورد و کما مطلقه دلیل ابرار ایلست و در که هر بر سنج فواید حاوی  
اولدینده است و بنو قدر بنا و بر این حال جامع الکلمات صافی انام فاضل جمال  
احادیث طلب و عا و ذکر با غیر التماسه جمع ایلدی که حکایات لطیفه و نکات عریبه  
فارسجه التماسه بر سنج دست سکا و عرفان اولوب فواید تحقیق فارسجه است  
اولام احادیث راجع اولمغله بالتماسه افوان ترکیب ایلدی ترجمه آغاز اولدی  
خطار خانه هم بر ما بخت ای جمعه جمعه نه تمام کتب بعضی فواید استماع  
حکایات بت بر سنج در عالم جناب خداوند تعالی عن رتبه المذنبه و الحال حضرت  
صلوات الله علیه حقیقه علیه حضرت سوره توریس بدر خنده از زانیه قیود حضرت  
زینب زواج بر سینه و قاریتیه خاک فنا و نکرانیت اذکار کیش در در سنا بقا صفت  
و عاز زمان خیره شکرش حضرت و وقت اوله مالامه و کربانه ایمن ایمن بر لبین است  
مهندس چیلدی که اولوب که در سوره سنه سنه کت رفاعه حضرت اولدی  
صورتی بیبا ایم فاکر اکل موانست و وضع حضرت بیدر که ه جمله بوری است  
ایله طرز اولد و حضرت در سید سلام سیدا و عبادت خانه زینب وضع ایله  
هر کسی زیارت ایلدی که در و ایام و در و اعدام ایله اولد و منقوش اولد اولد عظیم  
ایرک فز اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد  
ایله اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد  
ایله اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد  
سره اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد  
انور دعوت نوح علیه السلام قبول ایتدیب طوفان سبلا اولدی

حکایت حضرت نبیا صلی الله علیه و آله که آنجا که آفتاب و لیل با هم فیلد سه افق سعادت از طبع ایلدی که  
نموده خیر و بر اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد  
عاقبت حضرت ابرهم دینا کلوب والوسه قونقون بر غار بر اخطب بر قاج کونقون صکولان  
سلطان اوزره انکشت مستی این لوبان بنار کنده انکشت اولوب نور شانه کلبه اولد اولد  
بسیب نامی خفون شه کناست ناهمه سار کلر نکلهم اولد اولد بر کندم والدرانه بنک شفق  
ایله قی سفا اولد کنده والوسه قونقون فرود دیکله نمود و نکل خلق ایله اولد اولد اولد اولد  
والدرانه کلر معلوم اولدی که بنار ملک نمود و وجود وجود سبلا اولدی اولد اولد اولد

حکایت نبیه

Eserin ilk sayfası.

69

عبد المظفر جعفری رفا بنه اولد دست بر لیل خطره نظر ایلدی سوره انشاه نوت کلام  
انامینزه اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد  
قیسینه و صلیک قرآن سوره حضرت افد و عقدا ایلدی اولد اولد اولد اولد اولد  
بزرگ کتبه اولدی سکر سکر اعطاه اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد  
صلو علیه صبر اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد  
بن سکر نام صیه کله نور ابراهیم اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد  
ایله در جواب و بر شانه

۲ صلیک اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد  
اعداد رساله اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد  
کیسه کت اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد  
اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد  
بیدر سکر سکر اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد  
ایله اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد  
ایله اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد  
صلو علیه صبر اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد  
و اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد  
سبارک اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد

۳

ایله در جواب و بر شانه  
صلیک اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد  
اعداد رساله اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد  
کیسه کت اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد  
اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد  
بیدر سکر سکر اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد  
ایله اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد  
ایله اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد  
صلو علیه صبر اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد  
و اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد  
سبارک اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد اولد

Eserin son sayfası.

# CÂMİ'Ü'L-HİKÂYÂT TERCÜMESİ

Avfî'nin meşhur hikâyeler derlemesi Cevâmî'ü'l-hikâyât ve Levâmî'ü'r-rivâyat'ının Klasik Türk Edebiyatında bir takım tercümeleri yapılmıştır. Elinizdeki kitapta bu tercümelerden Nazîr İbrâhîm'e ait olan üzerinde durulmuştur. Özellikle tarikat çevrelerindeki tasavvuf ehlinin okuyup faydalanması için kaleme alınan eserde mütercim de bir takım katkılarda bulunduğu görülmektedir. Fazilet, haset, mekr gibi konuların işlendiği hikâyeler yanında, makbul bazı dualar, çeşitli coğrafyalarda yaşayan halkların özellikleri, bazı hayvanların ve kuşların tanıtımı gibi muhtelif ve çok geniş yelpazedeki ayrıntıları ihtiva eden bu eser, okuyucuya farklı dünyaların kapılarını açmaktadır.



**DÜN BUGÜN YARIN YAYINLARI**

Ankara Caddesi, Ünal Han No: 21/4  
Cağaloğlu, Eminönü - Fatih / İstanbul  
Tel. - Faks: +90 212 526 98 06  
www.dby.com.tr • dby@dby.com.tr

ISBN 978-605-4635-70-2



9 786054 635702